

Una cartografía del teatro lusófono: traducción al español y enseñanza de PLE/PLA

VICO, María Emilia; LENTINO, Julieta; MANCHO, Nadia; ROSETTI, Alicia; RAMIREZ, José Luis ; BERGERO, Leticia; FLORES, Violeta Rocío.

¹CEC, Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario / mariaemiliavico@gmail.com

Palabras claves: teatro lusófono; enseñanza; traducción.

INTRODUCCIÓN / HIPÓTESIS

Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación “El teatro en el mundo lusófono en la segunda mitad del siglo XX”, radicado en el Centro de Estudios Comparativos de la Fac. HyA de la UNR, 2024-2027, aprobado por RESCS - 70/2025. La lectura dramatizada favorece el desarrollo de la oralidad mediante la entonación, la expresividad y la interacción grupal, al tiempo que articula la competencia lingüística con la competencia intercultural. El teatro leído en portugués se presenta como un dispositivo pedagógico innovador para la enseñanza de la lengua. Por su parte, la traducción de obras de teatro del mundo lusófono contribuye a la bibliodiversidad y su investigación aporta al análisis de las características de la especificidad de la traducción teatral en el par de idiomas PT-ES.

OBJETIVOS/HIPÓTESIS

1. Confeccionar una cartografía/mapa de la producción teatral en el mundo lusófono de la segunda mitad del siglo XX;
2. diseñar un dispositivo pedagógico curricular donde la lectura dramática funciona como recurso para el desarrollo de la oralidad y la competencia intercultural; y
3. analizar las problemáticas de la traducción al español rioplatense de obras teatrales lusófonas.

METODOLOGÍA / MATERIALES Y MÉTODOS

Cartografía: 1. Delimitación del corpus: objeto (texto dramático publicado), temporal (2da mitad del siglo XX), espacial (Brasil, Portugal y África lusófona: Cabo Verde, Guinea-Bissau, Angola, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe); 2. Confección de la ficha de catalogación y relevamiento de la información editorial y adicional para análisis de políticas lingüísticas y futuras investigaciones; 3. Establecimiento de categorías de análisis (espacios de tránsito; fronteras coloniales; espacios en guerra; migración); 4. Análisis de las categorías a través de conceptos decoloniales, etc. 5. Traducción visual de los datos en mapas coropléticos. / Teatro leído: El dispositivo se organiza en cuatro momentos: 1. un calentamiento inicial (ejercicios físicos, vocales y emocionales para preparar la expresividad); 2. dinámicas de movimiento (gestos, emociones y acciones corporales); 3. lectura dramatizada, orientada a la interpretación con intención y emoción; 4. relajación (cierre de la práctica y reflexión sobre la experiencia). / Traducción: 1. lectura instrumental (Averbach, Steiner) en PT ; 2. relevamiento de particularidades (niveles de lengua, expresiones, connotaciones, etc.); 3. traducción al ES; 4. revisión bilingüe; 5. edición del ES.

RESULTADOS y DISCUSIÓN



Se presenta uno de los mapas cartográficos del teatro lusófono; un dispositivo pedagógico de lectura dramatizada y la sistematización de las etapas de la traducción PT-ES. El teatro leído favorece la interpretación y el descentramiento y articula los marcos culturales propios con los del texto. Su especificidad radica en que estos procesos se activan mediante la lectura situada en la voz de los personajes y la interacción. “Traducir teatro implica tener en cuenta las particularidades de cada lengua y el universo de connotaciones ideológicas y culturales que el dramaturgo visualizó antes de escribir” Spregelburd, 2005.

CONCLUSIONES

Esta cartografía contribuye al conocimiento de la producción teatral en lengua portuguesa; beneficia la bibliodiversidad, el conocimiento y la difusión de la cultura lusófona de los países africanos: Cabo Verde, Guinea-Bissau, Angola, Mozambique, Santo Tomé y Príncipe, además de Brasil y Portugal. Asimismo, se constituye como un aporte para los profesores de PLE/PLA, al enriquecer la enseñanza/aprendizaje situada y diversa de la lengua cultura lusófona con/a través del teatro para hispanohablantes.

La cartografía propuesta amplía el repertorio de materiales didácticos disponibles: este inventario crítico permite a los docentes seleccionar textos que representen la pluralidad del mundo lusófono, incorporar perspectivas decoloniales y visibilizar voces subalternas en la programación curricular. La lectura dramatizada reduce la presión performativa tradicional, prioriza la intención del texto y facilita la experimentación fonético-corporalizada.



Foto 1: Teatro leído.

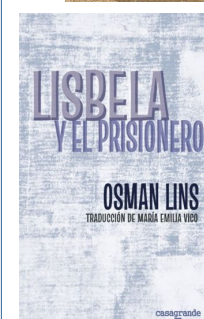


Foto 2: Obra de teatro traducida y publicada al ES.

REFERENCIAS

-Averbach, M. (2011). *Traducir literatura. Una escritura controlada*. Córdoba, Comunicarte. -Boal, A. (2015). *Jogos para atores e não atores*. Edições Sesc. -Oliveira, C. M. S. (2019). *Teatro lusófono—realidades e utopias de um projeto em construção*. Tesis doct. Univ. Minho, Portugal. - Eandi, M.V.(2005) *Traducir teatro: una aventura con obstáculos y satisfacciones: Spregelburd*, CCC. -Steiner, G. (2001). *Después de Babel*. Madrid: FCE.